

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35387
Nom	Assessorament lingüístic en llengua catalana
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2023 - 2024

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1001 - Grau Filologia Catalana	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Primer quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1001 - Grau Filologia Catalana	4 - Gramàtica de la llengua catalana y aplicaciones al asesoramiento lingüístico	Obligatòria

Coordinació

Nom	Departament
LLUCH CRESPO, GEMMA DESAMPARADOS	140 - Filologia Catalana
RIBERA I CONDOMINA, JOSEP	140 - Filologia Catalana

RESUM

Es tracta d'una assignatura inclosa en la matèria Gramàtica de la llengua catalana i aplicacions a l'assessorament lingüístic, que insisteix en l'aplicabilitat dels conceptes teòrics a l'ensenyament de la llengua i dels aspectes normatius en l'àmbit de l'assessorament. Aquesta assignatura posarà en pràctica els coneixements normatius i els aplicarà a la revisió i correcció de textos orals i escrits, originals o traduïts. Per dur a terme aquesta tasca, els estudiants se serviran també de les possibilitats que permet l'accés als recursos en línia.

Els objectius bàsics de l'assignatura són:



- Exposar els criteris de correcció de textos en llengua catalana
- Desenvolupar els hàbits de correcció, de manera que l'estudiant siga capaç d'aplicar els criteris i els recursos necessaris per a la correcció de textos orals i escrits
- Consolidar els criteris d'adequació dels textos a l'estil i a la varietat lingüística
- Familiaritzar els estudiants amb el llenguatge i els documents administratius
- Aprendre a usar, en el nivell bàsic, les principals aplicacions per a l'edició i la traducció automàtica de documents

CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

Per a cursar aquesta assignatura es pressuposa un domini elevat de la normativa de la llengua catalana.

COMPETÈNCIES

1001 - Grau Filologia Catalana

- Competències comunicatives avançades en llengua catalana.
- Posseir un coneixement avançat de la gramàtica de la llengua catalana i les seues parts.
- Posseir coneixements de les eines, els programes i les aplicacions informàtiques específiques de l'àrea de filologia catalana.
- Ser capaç de comunicar i ensenyar els coneixements adquirits de l'àrea de filologia catalana, tenint en compte els diferents nivells i contextos d'ensenyament de la llengua i la literatura catalanes.
- Ser capaç de localitzar, manejar i sintetitzar informació bibliogràfica en l'àrea de la filologia catalana.
- Ser capaç de localitzar, manejar i aprofitar la informació continguda en bases de dades i altres instruments informàtics i d'Internet en l'àrea de la filologia catalana.
- Ser capaç de traduir de i a la llengua catalana textos de divers tipus, especialment entre les dues llengües cooficials.
- Ser capaç de realitzar tasques d'assessorament i de correcció lingüística en el context de la llengua catalana.



- Conèixer la gramàtica i desenvolupar les competències comunicatives en llengua catalana.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües.

RESULTATS DE L'APRENTATGE

Al final d'aquesta assignatura s'espera que l'estudiant siga capaç de:

- Conèixer i saber emprar amb criteri els diferents recursos existents per a la correcció de textos (diccionaris, gramàtiques, programes informàtics...)
- Corregir i millorar gramaticalment i estilísticament textos orals i escrits
- Conèixer els models de documents administratius i les fonts on trobar-los
- Saber usar i interpretar els símbols habituals en la correcció de galerades
- Traduir un text amb les aplicacions informàtiques disponibles i revisar-lo
- Dominar les funcions bàsiques dels processadors de textos

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Introducció a l'assessorament lingüístic: conceptes bàsics

2. La correcció de textos orals i escrits I

- 2.1. Referents normatius
- 2.2. Criteris de la normativa
- 2.3. Fonts de la correcció
 - 2.3.1. Gramàtiques i diccionaris
 - 2.3.2. Recursos en línia

3. La correcció de textos orals i escrits II

- 3.1. Tipus de correcció
 - 3.1.1. Correcció normativa
 - 3.1.2. Correcció destil
 - 3.1.3. Correcció tipogràfica
- 3.2. La millora dels textos: adequació, coherència i cohesió

**4. La correcció de textos orals i escrits III: Problemes específics**

- 4.1. Tipus de lletra
- 4.2. Puntuació
- 4.3. Majúscules i minúscules
- 4.4. Abreviacions

5. La traducció amb aplicacions informàtiques

- 5.1. Avantatges i limitacions
- 5.2. Revisió de textos traduïts

6. Ledució de textos

- 6.1. Normes generals
- 6.2. Referències bibliogràfiques

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes de teoria	30,00	100
Pràctiques en aula informàtica	30,00	100
Elaboració de treballs en grup	6,00	0
Elaboració de treballs individuals	6,00	0
Estudi i treball autònom	15,00	0
Preparació d'activitats d'avaluació	5,00	0
Preparació de classes de teoria	15,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	43,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGIA DOCENT

El desenvolupament de l'assignatura s'estructura en 2 sessions teòriques i 2 sessions pràctiques setmanals en l'aula, per a les quals el professor, a més d'utilitzar el *Curs de correcció de textos orals i escrits. Pràctiques autocorrectives* (Vic: Eumo), posarà a disposició dels estudiants un dossier de treball i un dossier complementari de textos per corregir. La participació activa dels estudiants tant en les classes teòriques com en les pràctiques és un pilar metodològic important per a l'aprenentatge.

Les activitats pràctiques inclouran:



- a) exercicis de correcció de textos orals i escrits i exercicis relacionats amb els problemes específics de la correcció de textos;
- b) exercicis de correcció de gal·lerades;
- c) pràctiques de documentació sobre normativa, tipus de documents i recursos en línia;
- d) pràctiques d'aula avaluables i no avaluables de correcció d'errors de tot tipus;
- e) llista de verificació de la correcció i fitxa de control d'errors;
- f) exercicis de traducció i revisió dels textos resultants;
- g) exercici pràctic de maquetació d'un document.

En les sessions de pràctica el professor indicarà les dates de realització i lliurament de les diferents activitats i orientarà sobre les passes a seguir en l'elaboració dels diferents exercicis. Les diferents pràctiques de correcció i revisió de textos avaluables i no avaluables aniran acompanyades d'una llista de verificació del procés i s'inclouran en la fitxa de control d'errors que s'anirà elaborant progressivament.

Cada setmana s'elaborarà a l'aula la correcció individual d'un text amb errors de tota mena. Després se'n farà la discussió grupal i cada estudiant inclourà el resultat en la fitxa de control d'errors. Les quatre darreres correccions seran avaluables. La pràctica de correcció final consistirà en la revisió i correcció d'una part d'un TFG.

Com a part del procés formatiu, s'organitzaran dos seminaris presencials en: a) seminari sobre selecció del tema del TFG, preparació metodològica i procedimental del treball, redacció, revisió i exposició oral; b) seminari sobre competències informacionals orientades al TFG de Filologia Catalana. L'assistència als dos seminaris es tindrà en compte a l'hora de bonificar la nota final de l'assignatura en un percentatge que no excedirà el 5 %.

El professor i els estudiants faran servir l'aula virtual i el correu electrònic com a mitjà per comunicar canvis, detalls sobre les pràctiques, etc. No obstant això, es recomana l'assistència a les tutories presencials per tractar qüestions o dubtes de caràcter individual o específic. Les tutories no s'utilitzaran en cap cas, però, per tornar a explicar continguts ja impartits en classe, ni els generals de l'assignatura, com ara les diferents parts del temari, ni aspectes més particulars de les pràctiques, com ara el funcionament del processador de textos o altres programes informàtics.

En el marc del cicle *Les autores i els autors a les aules*, es podrà organitzar sessions amb ponents invitats. A l'inici del període docent de l'assignatura, s'informarà de les possibles activitats complementàries que s'organitzaran i de la incidència que puguin tenir en la docència i l'avaluació.

L'honestat intel·lectual és vital en les comunitats acadèmiques i per a la justa avaluació del treball de l'alumnat. Tots els treballs presentats en aquest curs han de ser d'autoria original. La mera substitució en un text font d'elements de cohesió textual, com ara connectors, o el recurs a la sinonímia no eviten que el resultat constituïska un plagiat. No s'admetran treballs en els quals es faci ús de col·laboració fraudulenta o la composició amb ajuda d'intel·ligència artificial (ChatGPT o altres).



AVALUACIÓ

L'avaluació de l'aprenentatge de l'estudiant es durà a terme a partir de dos elements:

a) El 30% de la nota correspondrà a quatre menes d'activitats que es treballaran en les classes pràctiques:

1. En primer lloc, s'avaluaran les tres darreres pràctiques d'aula i la revisió i correcció d'una part d'un TFG, que s'efectuarà també a l'aula. Aquesta part constituirà el 10 % de la nota final (0,5 punts per cada pràctica). La pràctica de correcció d'una part d'un TFG es podrà bonificar en el cas que l'estudiant obtinga un resultat excel·lent (fins a 0,5 punts).
2. En segon lloc, es valorarà l'aplicació de la llista de verificació de les correccions i l'elaboració progressiva de la fitxa de control d'errors, que hauran d'acompanyar les activitats de l'aula. Aquesta part constituirà, com a màxim, el 5% de la nota final, repartit de la manera següent: a) aplicació dels dos instruments de correcció i revisió i compliment de les instruccions de presentació (fins a un 4 %) i b) compliment dels terminis de presentació (1%).
3. En tercer lloc, hi haurà una activitat en què els estudiants hauran de maquetar un text d'acord amb les instruccions que es donaran a classe i que es penjaran en l'aula virtual. En aquesta part, que constituirà, com a màxim, el 5% de la nota final, es valorarà l'elaboració del document i el compliment de les instruccions de presentació. L'incompliment dels terminis de presentació comportarà la pèrdua d'aquesta part de l'avaluació.
4. En quart lloc, es realitzaran uns exercicis de traducció a l'aula d'informàtica i es demanarà als estudiants que apliquen els dos instruments de control de la correcció i la revisió. Es deixa oberta la possibilitat que es plantege la revisió creuada d'alguna d'aquestes activitats. Aquesta part constituirà, com a màxim, el 10% de la nota final. La no-assistència a les sessions en què s'explicarà i es realitzaran aquestes pràctiques implicarà la renúncia a la nota d'aquesta part.

b) El 70% de la nota correspondrà a una prova final que avaluarà els coneixements teòrics i pràctics, així com l'adquisició de les competències generals i específiques.

La prova constarà de diferents pràctiques de correcció de textos escrits (40% de la nota final), de la correcció d'un text oral (15% de la nota final) i de la correcció d'una galerada (15% de la nota final).

La nota mínima per superar aquesta prova final és 3,5 punts (sobre un màxim de 7 punts). En tota la prova final cal demostrar un bon coneixement del registre formal i de la normativa ortogràfica, gramatical i lèxica. D'acord amb els criteris acordats pel Consell del Departament de Filologia Catalana, el fet de cometre faltes de normativa comportarà la qualificació de no apte, independentment de la nota del contingut.

Les pràctiques de correcció d'errors de tota mena, la llista de verificació i la fitxa d'errors, i les activitats de traducció s'efectuen a l'aula i tenen un termini de lliurament estipulat durant el període de docència. Així doncs, si no s'han realitzat en el moment indicat, no es podran presentar en segona convocatòria. L'activitat de maquetació es podrà lliurar en primera o en segona convocatòria.



Resum de l'avaluació:

Part de l'avaluació	% de la nota final
1. Quatre pràctiques de correcció de textos escrit (10 %)	30 %
2- Llista de verificació i fitxa d'errors (5 %)	
3. Pràctiques de traducció (10 %)	
4. Maquetació d'un text (5 %)	
Examen final:	70 %
1. Correcció de textos escrits (35 %)	
2. Correcció d'abreviacions (5 %)	
3. Correcció de text oral (15 %)	
4. Correcció d'una galerada (15 %)	

REFERÈNCIES

Bàsiques

- AGOST, Rosa; MONZÓ, Esther. Teoria i pràctica de la traducció general. Espanyol-català. Castelló: Universitat Jaume I, 2001.
- AVL. Gramàtica normativa valenciana. València: Publicacions de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2006. [Disponible en línia a <<http://www.avl.gva.es>>.]
- BADIA, Jordi [et al.]. El llibre de la llengua catalana per a escriure correctament el català. Barcelona: Castellnou, 1997.
- COSTA, Joan; NOGUÉ, Neus [coord.]. Curs de correcció de textos orals i escrits. Pràctiques autocorrectives. 2a ed. Vic: Eumo, 2001.
- CUENCA, Maria Josep; PÉREZ SALDANYA, Manuel [red.]. Guia d'usos lingüístics. Vol. I: Aspectes gramaticals. Alacant: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 2002. [Disponible en línia a <<http://www.ua.es/institutos/inst.filovalen/Guiausos.pdf>>.]
- IEC, Gramàtica de la llengua catalana, Barcelona, IEC, 2016.
- IEC, Gramàtica essencial de la llengua catalana [en línia] <https://geiec.iec.cat/>, Barcelona, IEC, 2018.
- LACREU, Josep. Manual d'ús de l'estàndard oral. 4a ed. València: Universitat de València, 1998.
- MESTRES, Josep Maria [et al.]. Manual destil. La redacció i l'edició de textos. 4a ed. Barcelona: Eumo; Universitat de Barcelona, 2009.
- RUAIX, Josep. Diccionari auxiliar. Moià: Josep Ruaix, 1996.
- SOLÀ, Joan; LLORET, Maria-Rosa; MASCARÓ, Joan; PÉREZ SALDANYA, Manuel [dir.]. Gramàtica



del català contemporani. Barcelona: Empúries, 2002. 3 v.

Complementàries

- ALTÉS, Núria; PEJÓ, Xavier. Manual de redacció administrativa. Vic: Eumo, 2001.
- ANDREU, Joan [coord.]. Manual de documents i llenguatge administratius. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2003.
- CAPÓ, Jaume; VEIGA, Montserrat. Abreviacions. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1997.
- CUENCA, Maria Josep. El carnet per punts, una eina d'avaluació formativa. Articles Didàctica de la Llengua i de la Literatura, 92, 68-74.
- FABRA, Pompeu. Gramàtica catalana. Barcelona: IEC, 1995. [Facsimil de la 7a edició, de 1933]
- GRAELLS, Jordi [et al.]. Criteris de traducció de noms, denominacions i topònims. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1999.
- IEC. Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana, II: Morfologia. Barcelona: IEC, 1999. 4a ed., 1a reimpr. correg.
- IEC Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana, I: Fonètica. Barcelona: IEC, 2005. 3a ed., 4a reimpr.
- IEC. Gramàtica bàsica i d'ús de la llengua catalana, Barcelona, IEC, 2019.
- Majúscules i minúscules. 2a ed. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1992.
- PUJOL, Josep M.; SOLÀ, Joan. Ortotipografia. Manual de l'autor, l'autoeditor i el dissenyador gràfic. 3a ed. Barcelona: Columna, 2000.
- RIERA, Manel; ESTELLA, Marta. Els signes de puntuació. 2a ed. Bellaterra: UAB, 1995.
- SALVANYÀ, Jaume [red.]. Diccionari del català colloquial. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2009.